



# ACCUEILLIR ET SCOLARISER UN ÉLÈVE À L'ÉCOLE PRIMAIRE

Isabelle GRACI, enseignante UPE2A et Coordinatrice  
Départementale LOIRE, 1er degré, 06 01 44 65 77  
[ce.ia42-allophones-1er-degre@ac-lyon.fr](mailto:ce.ia42-allophones-1er-degre@ac-lyon.fr)

Janvier 2017, ST-Chamond

## **DEFINITION- GLOSSAIRE**

**CADRE INSTITUTIONNEL: Bo n° 13 du 29 mars 2012**

**QUI SONT LES ÉANA ?** : point communs et différences

## **L'INSCRIPTION**

## **L'ARRIVÉE D'UN ÉLÈVE ALLOPHONE**

## **ACCUEILLIR UN ÉANA**

## **APPRENDRE LA LANGUE 2**

## **DIFFÉRENCIATION PÉDAGOGIQUE**

**PAROLES DE CHERCHEURS:** la langue 1<sup>ère</sup> à valoriser

## **SOURCES et RESSOURCES**

# DÉFINITION: ÉANA?

**ÉANA : élève allophone nouvellement arrivé en France**

**Allophone: Personne dont la langue maternelle est différente de la langue officielle de la communauté dans laquelle elle vit.**

## DÉFINITION MINISTÉRIELLE:

*« Un élève allophone est un élève dont la ou les langues premières sont autres que le français. Un élève allophone nouvellement arrivé l'année(n) est :*

*- un élève non scolarisé sur le territoire durant l'intégralité de l'année précédente, année (n-1)*

*- un élève qui était nouvellement arrivé l'année scolaire antérieure (n-2) et qui a été maintenu en UPE2A compte tenu de ses besoins particuliers. »*

# GLOSSAIRE

**CECRL** : *Cadre européen commun de référence pour les langues*. Document de référence pour l'enseignement et l'évaluation des langues étrangères, élaboré à l'initiative du Conseil de l'Europe.

**CLIN** : *Classe d'initiation*. Classe d'initiation pour les élèves non francophones nouvellement arrivées en France (1er degré). *Ancienne dénomination*

**CLA** : *Classe d'accueil*. Classe d'accueil pour pour les élèves non francophones normalement scolarisés antérieurement (2nd degré). *Ancienne dénomination*

**UPE2A** : *Unité pédagogique pour élèves allophones arrivants*. Nouveau dispositif mis en place remplaçant les CLIN et les CLA. *Nouvelle dénomination*

**ENAF** : *Élève Nouvellement Arrivé en France*. Public d'élèves non francophones arrivants en France. *Ancienne dénomination*

**EANA** : *Élève Allophone Nouvellement Arrivé*. Public d'élèves non francophones arrivants en France. *Nouvelle dénomination*

**NSA** : *Non scolarisés antérieurement*. Public d'élèves non francophones qui ont souvent été à l'école antérieurement, mais sur une durée réduite ou dans des conditions inadéquates pour un bon apprentissage.

**FLM** : *Français Langue Maternelle*. C'est la langue apprise par la personne dans son milieu familial dès l'enfance, de façon non formelle. On parle de locuteur natif

**FLE** : *Français Langue Etrangère*. C'est la langue enseignée à des apprenants non francophones en France ou à l'étranger. Le FLE apporte une vision différente de l'apprentissage et de l'enseignement. Il ne s'enseigne pas de la même façon à des étrangers qu'à des natifs de langue maternelle et possède des enjeux, des exigences, des méthodes et des contenus bien spécifiques.

**FLS** : *Français Langue Seconde*. C'est la langue apprise dans un second temps, après l'apprentissage de la langue maternelle. Elle dispose d'un statut dans le pays considéré et est pratiquée de façon plus ou moins importante par tout ou partie de la population. Au Mali, le français est langue seconde puisque c'est la langue officielle, administrative, politique et économique.

**FLSco** : *Français langue de scolarisation*. C'est la langue enseignée à des non-francophones en tant que facteur d'insertion dans un cursus scolaire. Ses objectifs sont l'acquisition du langage scolaire, du langage interdisciplinaire et disciplinaire.

**DEL F** : *Diplôme d'Etudes en Langue Française*. Diplôme officiel délivré par le ministère français de l'Éducation nationale pour certifier les compétences en français des candidats étrangers et des Français originaires d'un pays non francophone et non titulaires d'un diplôme de l'enseignement secondaire ou supérieur public français. Le DELF se compose de 4 diplômes indépendants (A1, A2, B1, B2), correspondant aux quatre niveaux du Cadre européen de référence pour les langues.

**CASNAV** : *Centre Académique pour la Scolarisation des enfants allophones Nouvellement Arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de Voyageurs*. Structure chargée de l'accompagnement de la scolarisation, d'une part des élèves nouvellement arrivés en France sans maîtrise suffisante de la langue française ou des apprentissages scolaires et d'autre part, des enfants du voyage.

**MGI** : *Mission Générale d'Insertion*. *Ancienne dénomination*

**MLDS** : **Mission de Lutte contre le Décrochage Scolaire** : Elle désigne l'obligation dévolue à l'établissement d'assurer le suivi vers la qualification de tous les jeunes qui quittent le système éducatif sans diplôme ni solution de poursuite de formation qualifiante.

Son action se situe en amont (prévention du décrochage) et en aval (repérage et accueil des jeunes sortis avant l'obtention d'un premier niveau de qualification) de la rupture de formation

# ORGANIGRAMME

	1 <sup>er</sup> degré	2 <sup>nd</sup> degré
Responsable	Cyril THOMAS, IENA <a href="mailto:ce.ia42-iena@ac-lyon.fr">ce.ia42-iena@ac-lyon.fr</a>	
Coordinatrices départementales	Isabelle GRACI Collège Jules VALLES 04 77 49 99 20 <a href="mailto:ce.ia42-allophones-1er-degre@ac-lyon.fr">ce.ia42-allophones-1er-degre@ac-lyon.fr</a>	Brigitte MOUNIER Collège Jules VALLES 04 77 49 99 21 <a href="mailto:ce.ia42-allophones-2nd-degre@ac-lyon.fr">ce.ia42-allophones-2nd-degre@ac-lyon.fr</a>

# 18 ENSEIGNANTS / 98 ECOLES / 455 ÉANA



MINISTÈRE  
DE L'ÉDUCATION NATIONALE,  
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR  
ET DE LA RECHERCHE



## Répartition des structures du 1<sup>er</sup> degré dans la LOIRE 2014 - 2015



# Le cadre institutionnel

## Circulaire nationale

Organisation de la scolarité des élèves allophones nouvellement arrivés

NOR : REDE1236612C

circulaire n° 2012-141 du 2-10-2012

«L'École est le lieu déterminant pour développer des pratiques éducatives inclusives dans un objectif d'intégration sociale, culturelle et à terme professionnelle des enfants et adolescents allophones. Cette inclusion passe par la socialisation, par l'apprentissage du français comme langue seconde dont la maîtrise doit être acquise le plus rapidement possible, par la prise en compte par l'école des compétences acquises dans les autres domaines d'enseignement dans le système scolaire français ou celui d'autres pays, en français ou dans d'autres langues.

L'École doit aussi être vécue comme un lieu de sécurité par ces enfants et leurs familles souvent fragilisés par les changements de leur situation personnelle.

Les élèves allophones arrivants ne maîtrisant pas la langue de scolarisation, en âge d'être scolarisés à l'école maternelle, les élèves soumis à l'obligation scolaire et les élèves de plus de 16 ans doivent être inscrits dans la classe de leur âge.

La scolarisation des élèves allophones concerne l'ensemble des équipes éducatives. »

L'accompagnement en FLS de ces EANA pourra commencer dès le CP.



## Le cadre institutionnel

Les écoles, les collèges et les lycées sont appelés à scolariser des élèves allophones **nouvellement arrivés** en France. (**EANA**).

L'inclusion dans les classes ordinaires constitue la modalité principale de scolarisation. Elle est le but à atteindre, même lorsqu'elle nécessite **temporairement** des aménagements et des dispositifs particuliers du CP à la Terminale. ( **unités pédagogiques pour élèves allophones arrivants, UPE2A** )

9h minimum sont préconisées en UPE2A pour la 1ère année de scolarisation en France, puis soutien linguistique si nécessaire.( 2 années possibles en UPE2A pour les EANA NSA de cycle 3)

"Au-delà de la première année d'enseignement intensif par l'unité pédagogique, plusieurs années peuvent être nécessaires à l'acquisition d'une langue, pendant lesquelles un accompagnement doit être assuré ";

# QUI SONT CES ÉANA?

- **Ressortissants de la communauté européenne et de l'espace Schengen** (*non soumis à un titre de séjour pour voyager mais ils doivent acquérir un droit au séjour en France, dans les 3 mois de leur arrivée, pour pouvoir s'y installer durablement.*)
- **Détenteurs d'un titre de séjour réglementaire (visas) : conjoints de français, titulaires d'un contrat de travail, étudiants...**
- **Bénéficiaires du regroupement familial**
- **Demandeurs du droit d'asile** (*hébergés en CADA ou DHU*)
- **Réfugiés** (*dits autrefois « politiques »*) ou **Déboutés du droit d'asile / « Sans papiers »**
- **Enfants adoptés, “confiés”** (*« la kefala » mesure légale de certains musulmans où l'adoption n'est pas autorisée*)
- **Mineurs isolés** (*Un mineur isolé étranger est un jeune de moins de 18 ans qui n'a pas la nationalité française et se trouve séparé de ses représentants légaux sur le sol français. De sa minorité découle une incapacité juridique, et de l'absence de représentant légal une situation d'isolement et un besoin de protection.*)

# Quelques éléments pour caractériser les profils des allophones arrivants

## LES POINTS COMMUNS

- situation de rupture
- entre deux cultures et entre deux systèmes scolaires
- situation sociale souvent difficile
- besoin de temps : adaptation, prise de repères ...
- Envie de faire comme les autres: attention à l'individualisation ≠ la stigmatisation

# LES DIFFÉRENCES

- Des parcours migratoires tous différents
- Projet de la famille explicite ou non, subi ou choisi
- Migration définitive, provisoire ou pendulaire
- Situation de l'élève par rapport à la scolarité (posture d'élève acquise ou pas)
- Niveau de maîtrise de sa langue maternelle (orale et écrite)
- Relation du pays d'origine avec l'espace francophone
- Statut de la langue maternelle et sa proximité avec le français

# L'INSCRIPTION

«Les modalités d'inscription et de scolarisation des élèves de nationalité étrangère sont fixées par la [circulaire n° 2002-063 du 20 mars 2002](#). La scolarisation des élèves allophones relève du droit commun et de l'obligation scolaire.» *Organisation de la scolarité des élèves allophones nouvellement arrivés, circulaire n° 2012-141 du 2-10-2012*



**NE JAMAIS DÉCOURAGER PARENTS OU ENFANTS DE COMMUNIQUER EN LM**

<http://eduscol.education.fr/cid59114/ressources-pour-les-eana.html#lien0>

**LIVRET MULTILINGUE DE PRESENTATION DE L'ECOLE : site NANCY**



# Pôle départemental école maternelle 54

Recherche  ok

## Accueillir et Scolariser un élève allophone

l'école maternelle est amenée à scolariser des enfants qui arrivent à l'école alors qu'ils ne maîtrisent pas ou maîtrisent partiellement la langue française. Pour désigner ces enfants qui ont appris une autre langue dans leur environnement familial, on parle d'élèves allophones. La langue qu'ils vont devoir apprendre pour communiquer hors du contexte familial sera donc pour eux une langue seconde.

L'acquisition du langage étant l'objectif essentiel de l'école maternelle, l'élève allophone va bénéficier d'un bain de langage nécessaire à cet apprentissage. Cependant l'apprentissage d'une langue seconde ne se fait pas naturellement, par simple imprégnation. Ce « bain de langue » sera d'autant plus insuffisant pour ces élèves allophones, qu'ils devront maîtriser la langue de l'école (langue de scolarisation), condition indispensable à la réussite, qui leur donnera l'accès aux textes et aux savoirs scolaires. L'enseignant devra ainsi porter une attention particulière à ces élèves et mettre en place les conditions nécessaires à cet apprentissage.

Selon les élèves mais aussi leur langue d'origine, la maîtrise de la langue française sera plus ou moins rapide. Il est donc important de laisser du temps à la construction des compétences langagières, une année scolaire n'y suffira pas.

Ce document propose quatre fiches :

Fiche 1. Accueillir un élève allophone et sa famille
Fiche 2. Démarche inclusive tout au long de l'année.
Fiche 3. Mise en oeuvre pédagogique.
Fiche 4. Une bibliographie et une sitographie pour aller plus loin.

### Les articles de cette rubrique

- ▶ L'utilisation d'albums bilingues pour une prise en compte de la langue première d'enfants allophones ou issus de l'immigration
- ▶ FICHE 1 : Accueillir un élève allophone et sa famille
- ▶ FICHE 2 : Démarche inclusive tout au long de l'année
- ▶ FICHE 3 : Mise en oeuvre pédagogique
- ▶ FICHE 4 : Une bibliographie et une sitographie pour aller plus loin

Livret d'accueil à l'attention des parents d'Elèves Nouvellement Arrivés en France (ENA) scolarisés à l'école primaire.

**Réalisation :**

- Isabelle Simonet, Directrice Plate-forme accueil ENA – Nîmes  
Collège Révolution, Nîmes  
tél : 04.66.67.49.36
- Olivier Terrades, chargé de mission CASNAV du Gard  
mél : [Casnav30@ac-montpellier.fr](mailto:Casnav30@ac-montpellier.fr)
- Janick Coulomb, DEA  
École d'application Marcellin, Nîmes

**Illustrations :** Prune Reichell (BRM-Lollipop)

**Mise en page :** Azaprint

**Impression :** SRD /Rectorat Montpellier

**Conception :** CASNAV Académique  
Académie de Montpellier, Rectorat  
533, rue Paul Parguel - 34090 Montpellier

**Traduction en portugais :**  
Centre Rencontre Internationale Nîmes

Ce livret est traduit en 11 langues :

allemand,	anglais,	arabe,
chinois,	espagnol,	néerlandais,
polonais,	portugais,	roumain,
russe,	turc.	



<http://www.ac-montpellier/casnav>



PORTUGAIS

PREMIER DEGRÉ  
PRIMEIRO GRAU

LIVRET  
D'ACCUEIL

FOLHETO DE INFORMAÇÕES

LIVRE

à l'attention des parents d'Elèves Nouvellement Arrivés en France  
(école primaire : maternelle et élémentaire)

a atenc, ão dos pais de alunos recém-chegados na França  
(escola primária: maternel e elementar)

# L'ARRIVÉE D'UN ÉLÈVE ALLOPHONE

- Chaque fois que c'est possible, préparer l'ensemble du personnel à l'arrivée d'un EANA. Consacrer un temps à informer ces personnels sur l'accueil d'un enfant différent: ATSEM, PERSONNEL DE CANTINE ou GARDERIE, AED, EAP, ET TOUS LES ENSEIGNANTS;
- Prendre le temps d' **expliquer** l'arrivée du nouvel élève à la classe en **valorisant** la situation de cet élève qui va devenir **bilingue**.  
→ occasion de valoriser les autres langues étrangères présentes ds l'environnement des enfts;
- LE TUTORAT entre pairs: un contrat à expliciter, un dispositif à préparer;
- Culture d'origine valorisée tout au lg de l'année: apprendre une comptine, qq mots dans la langue de l'EANA; écouter un conte, un chant traditionnel, apprendre à compter jusqu'à ..., regarder une video, afficher des traces écrites dans la langue de l'autre ...



# L'ARRIVÉE D'UN ÉLÈVE ALLOPHONE

- Une intégration progressive peut être envisagée selon l'attitude de l'ÉANA: (bcp de pleurs, insécurité forte): 1h par jour, puis la matinée...en présence d'un parent ou pas...
- Tout ÉANA est en qq sorte ds la position du PS qui se trouve dans une **double insécurité**: l'angoisse de quitter le giron familial, l'angoisse de ne pas être compris et de ne pas comprendre: sensation de vertige au milieu d'un brouhaha intelligible. (insécurité accentuée par les chgts de climat, nourriture, codes sociaux, rythme ...)
- Des activités de présentation : prendre le temps progressivement de faire connaissance avec tous les acteurs de l'école; (trombinoscope)
- VISITE DE L'ECOLE: nommer les lieux/ les associer à une action
- EDT sous forme de vidéos, photos, pictogrammes ...

# ATTITUDE BIENVEILLANTE ?

→ QUELQUES RAPPELS pour rendre la langue accessible et la communication efficace:

- ralentir le débit de paroles,
- faire des phrases simples mais construites, (éviter phrases négatives: Ne traverse pas= stop, attends!)
- utiliser un vocabulaire “transparent” qd c’est possible: (PROFESSEUR/ maître(sse), TOILETTE / wc, BICYCLETTE/vélo ;
- accompagner le discours de gestes, montrer, mimer;
- parler face à l’enft en se mettant à sa hauteur: comme le bébé, l’allophone doit s’approprier une nouvelle grammaire des visages et des voix ( mettre en relation les mimiques du visage et l’intonation de la voix → 1ère construction du sens)
- ne pas tout expliquer: fonctionner par mots clés;
- l’écouter avec patience sans le corriger systématiquement mais en reformulant après lui pour sécuriser ses prises de parole.
- **PARLER AVEC L’EANA et pas seulement À L’EANA**

# COMMENT L'ÉANA APPREND-IL LA LANGUE?

## TEMPS D'ADAPTATION et D'OBSERVATION INCONTOURNABLES

- Avant toute décision de décroïsonnement, d'aide individualisée: se donner du temps, ne pas se mettre la pression, l'éana n'est pas a priori un élève en difficulté scolaire
- Après un certain tps à observer, à écouter, à prendre des repères et des informations, l'EANA sera prêt à rentrer pleinement dans les apprentissages et l'enseignant aura une idée précise des outils/supports/dispositifs de différenciation qu'il pourra proposer.
- Les actes répétitifs et les activités ritualisées ( comptines, accueil du matin, dates et météo, calcul mental...) vont lui permettre de comprendre et de mémoriser rapidement certains termes, certaines tournures...Selon les enfts, les progrès sont variables dépendant de la volonté/désir de communication de chacun (estimation des linguistes: 6 mois pour acquérir un oral de communication de base)
- ATOUT DES ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES et ARTISTIQUES: Faire en disant, dire en faisant!

# ÉTAPES D'APPROPRIATION DE LA LANGUE

**EXPOSITION à LA LANGUE 2:** Le développement auditif est beaucoup plus rapide que l'acquisition des sons. (comme en L1)

L'enfant doit donc apprendre à entendre avt d'apprendre à parler.

**Découverte phonologique et sémantique:** écouter, comprendre que tel mot prononcé désigne telle réalité; entrer ds la segmentation de la langue orale;

**MEMORISATION :** le mot prononcé fait sens sans effort, sans aide extérieure;

**EXPRESSION/ COMMUNICATION**

- le mot peut être employé par l'EANA; d'abord seul avec une fonction d'énoncé (phénomène de l'holophrase connu aussi en LM); *"toilettes, stp"*

- construction de phrases: comme pour certains francophones, difficulté avec l'utilisation des pronoms, de la négation, de la conjugaison des verbes, de la place des adj ou des adv...

**INFLUENCE DE LA L1: L'INTERLANGUE:** étape incontournable et normale:

*"Pourquoi vous disez non? " "je suitais au parc" "vais à manger à maison"*

# ÉTAPES D'APPROPRIATION DE LA LANGUE: ÉCOUTER-COMPRENDRE- PARLER

Comment se développent les premières  
compétences de compréhension

Evelio Cabrejo Parra, psycholinguiste et enseignant à  
l'université de Paris VII, vice-président d'ACCES (Actions  
culturelles contre les exclusions et les ségrégations).

DVD Apprendre à parler

<http://www.lefildesimages.fr/conference-petite-enfance-et-construction-de-la-langue-orale/>

<https://www.youtube.com/watch?v=O-YkStaWEcw>

# QUELLE(S) LANGUE(S) ORALE(S)?

1-La langue courante de communication: celle qui permet de répondre aux besoins “de survie”:

- Le registre de la vie quotidienne (le corps, les repas, la famille, les espaces familiers ...)
- Le registre de l'école: les consignes, le matériel, les comptines numérique et alphabétique, les espaces et les temps propres à l'école ...

2- La langue en situation: informelle, concrète qui s'appuie sur la situation d'énonciation et les interlocuteurs. ( la parole s'inscrit dans le “ICI et MAINTENANT”)

3- La langue d'évocation ou oral scriptural: décontextualisé, en continu: tenir un propos explicite et structuré sans interactions av l'interlocuteur.

 **LANGUE DE LA REUSSITE SCOLAIRE**

*Pour enseigner le Français Langue de SCOLARISATION, ni les propositions de la didactique de la langue maternelle ni celle des langues secondes ne sont d'emblée pertinentes. Il est donc nécessaire d'opérer des rapprochements entre les propositions didactiques du FLM, du FL S et des LVE.*

**FLE**

Élève apprenant le français  
comme une langue  
vivante étrangère

**FLS**

Élève  
allophone

**FLM**

Élève francophone  
Apprentissage du Français  
Langue  
Maternelle

**ENTENDRE/ÉCOUTER/ RÉPÉTER/  
PRODUIRE/INVENTER**

**La compréhension précède  
la production**

L'inclusion scolaire des élèves allophones nouvellement arrivés

[eduscol.education.fr/experitheque/fiches/fiche10202.pdf](http://eduscol.education.fr/experitheque/fiches/fiche10202.pdf) /

ACCUEIL et SCOLARISATION DES EANA

<http://eduscol.education.fr/cid59114/ressources-pour-les-eana.html>

De nombreux articles sur les différentes problématiques autour de l'accueil et de

l'inclusion: <http://www.educasources.education.fr/selection-detail-151673.html>

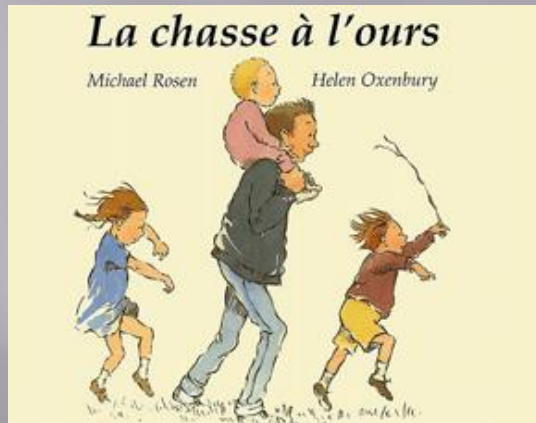
# QUELLES ACTIVITÉS POUR FAVORISER L'ACQUISITION D'UNE SECONDE LANGUE ?

- “COIN JEUX LIBRES” marchande, poupée, cuisine, voitures...en élémentaire aussi: jeu de construction, pâte à modeler, puzzle, memory: bcp de ces enfnts n'ont pas/peu de jouets;
- COMPTINES, JEU DE MIMES, DEVINETTES, CHANSONS: matrice cognitive de l'acquisition de la langue orale et écrite: MP3 en prêt: enregistrer comptines, chants ... → MÉMOIRE VIVANTE DE LA CLASSE / liaison CLASSE-MAISON
- ALBUMS aux structures répétitives; CONTES TRADITIONNELS
- Coin écoute/vidéo (multilingue);
- Jeux de société / Activités éducatives sur ordinateurs;
- Albums échos développés par Ph.BOISSEAU (Enseigner la langue orale en maternelle, CRDP VERSAILLES, 2005) ou Cahier de vie de la classe: activités prises en photo, EDT illustré: intérêts multiples, transversaux ou linguistiques: passerelle entre le monde l'école et celui de la maison, construction d'un cadre de références communes aux acteurs de la classe/de l'école, fabrication d'une mémoire collective et partagée entre pairs, structuration de l'oral, apprentissage du langage d'évocation: travail sur la trace écrite...
- DICTIONNAIRES BILINGUES pour les lecteurs et DES IMAGIERS  
<http://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrivees/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/imagiers-multilingues>

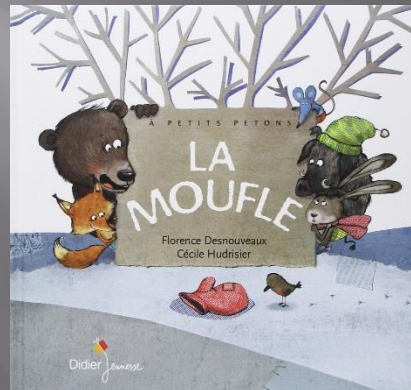


# TYPES DE LIVRES POUR S'APPROPRIER LE FRANÇAIS

## STRUCTURES RÉPÉTITIVES



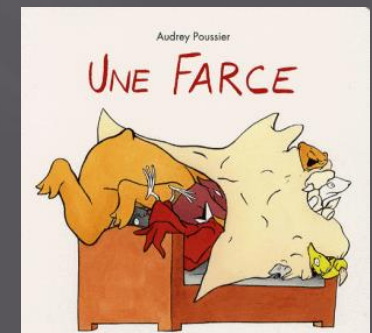
CONTES DE RANDONNÉE: structure par remplacement/  
structure accumulative



## INTERACTIF

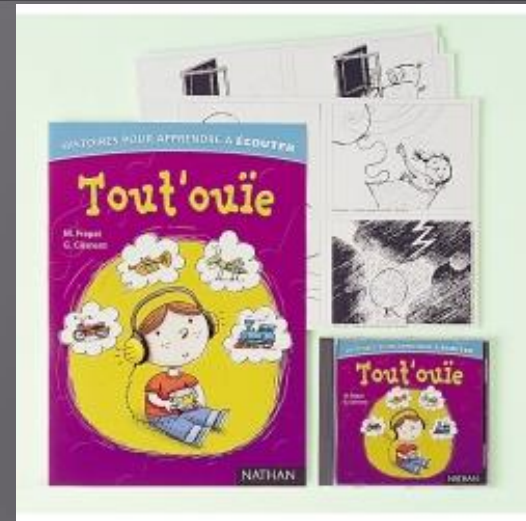


LES ALBUMS DE A.PUSSIER  
HISTOIRES EN BOUCLE AVEC  
EVOLUTION DU POINT DE VUE:  
récit et graphisme épurés

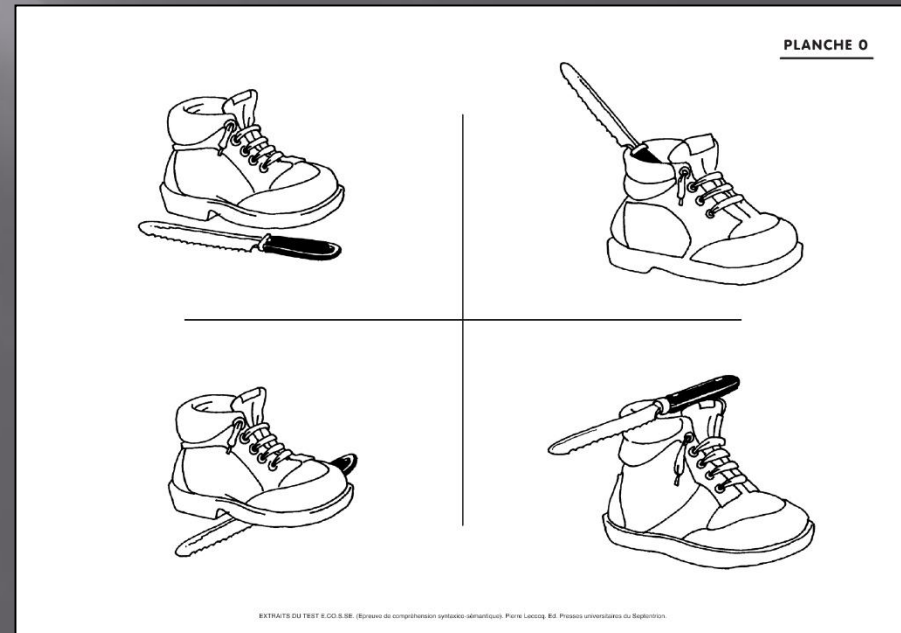
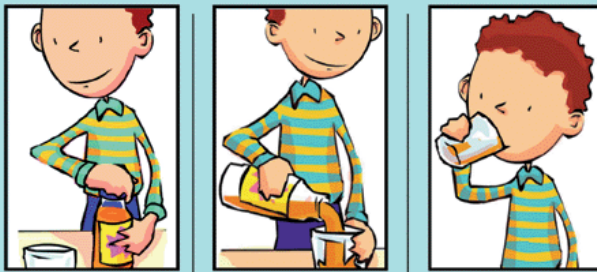


# Des activités pour apprendre à comprendre: observer / écouter / déchiffrer l'image

20 jeux d'écoute pour exercer l'oreille et mettre en place des ateliers d'écoute et d'expression motivants : comparaisons d'images sonores, mélodie cachée, recherche d'intrus...



Guillaume a très soif. Il ouvre une bouteille de jus de fruit. Il boit après avoir rempli son verre.



# Des activités pour apprendre à comprendre

## Stratégies pour lire au quotidien Apprendre à inférer, Editions SCEREN

C'est l'après-midi. Aline met son maillot de bain, prend sa bouée et rejoint sa maîtresse.

Où est Aline?

Lieu, Niv GS/CP

Manon a très mal au bras. Il est maintenant tout rouge et très enflé, sur tout à l'endroit où le dard était planté.

Qu'est-il arrivé à Manon?

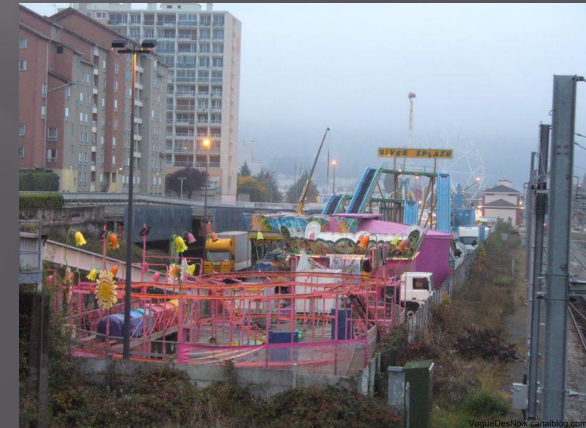
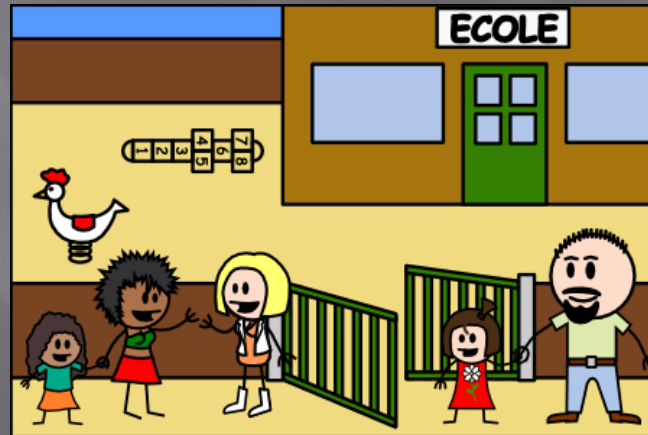
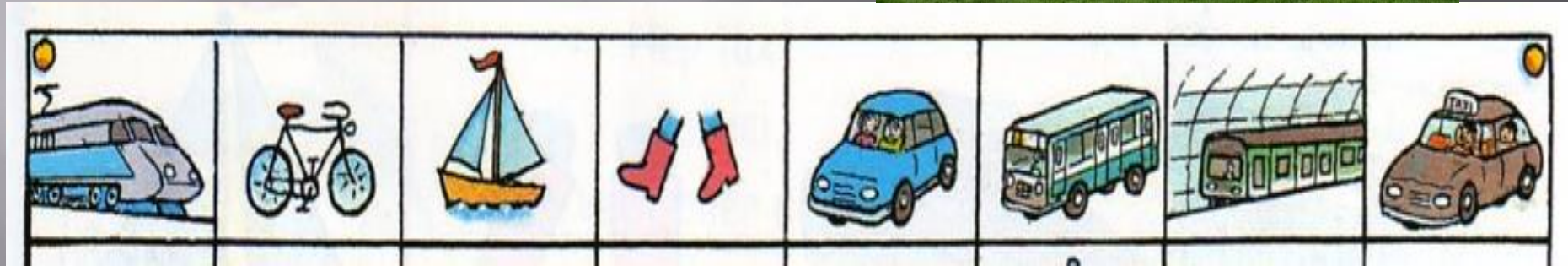
Cause, niv ce1

En sortant du métro, les personnes passent devant lui sans même tourner la tête. Ils ne remarquent même pas l'immense tendresse, la gentillesse, qui se dégagent de ses grands yeux bleus. Lui ne demande rien de plus qu'un simple sourire, un simple mot amical d'encouragement. La douce mélodie s'échappe de son violon pour donner un air de fête à cet endroit. Quelques rares personnes daignent le regarder, mais seulement du coin de l'œil, furtivement.

Quel sentiment les passants éprouvent-ils envers ce musicien de rue?

Sentiments, niv CM2

# Des activités pour exercer l'expression orale



ALLER + LIEU + COMMENT

# GUIDER L'EXPRESSION

## À PARTIR DE SUPPORTS VARIÉS

- INVENTER à partir de comptines, de poésies ou de chansons apprises:

→ *La souris verte*: élaborer des listes collectives pour mutualiser les idées: les animaux, les actions, les lieux, les couleurs, les parties du corps.

A partir d'un squelette et du corpus, l'élève peut inventer sa propre version et l'illustrer:

« Un chat bleu qui dormait dans mon cartable

Je l'attrape par les moustaches,

Je le montre à la maitresse

La maitresse me dit:

Trempe-le dans la colle, trempe-le dans la peinture:

Ca fera une grenouille toute chaude! » UPE2A SOLEIL, Déc.2015

→ *Bleu*, poésie de Danielle BOUCHERY

→ Chanson « *Rond, tout rond* » : ajouter d'autres parties du corps

<https://www.youtube.com/watch?v=DWD-LktsYm8>

→ *Moi, j'attends*, de Davide Cali

# DIFFÉRENCIATION PÉDAGOGIQUE

- L'élève allophone ne peut être intégré à l'activité proposée à l'ensemble de la classe: ACTIVITE AUTRE FAISANT SENS (cad qui répond à un besoin identifié): fichier de math adapté, méthode de lecture appropriée, travail sur ordinateur ou fiches d'exercices ( en lien par exemple avec l'UPE2A);
- L'élève peut être intégré à l'activité proposée à condition de prévoir qq aménagements:
  - Mêmes objectifs que pour les autres mais degré d'exigence adapté, attentes différentes, supports et outils appropriés : accepter la copie, l'imitation, les explications entre pairs ( tutorat encouragé et explicité); recours à des doc en L d'origine ;
  - Les objectifs ne sont pas les mêmes mais la notion ou la situation de départ sont communes → groupe de niveaux.
- Réflexion commune autour de **l'évaluation** ( adaptée ou complètement différente, préparée, différée, dictée à l'adulte).

# Les élèves allophones nouvellement arrivés ou nés en France parfois en difficulté scolaire: pourquoi?

*« Lorsque la 1<sup>ère</sup> langue, les savoirs et les significations qu'elle porte et organise sont enfouis, méprisés, interdits, l'acquisition de la langue Seconde est rendue problématique, aucune des 2 langues n'est réellement maîtrisée, des réactions psychopathologiques peuvent se manifester: instabilité motrice, agressivité, phobie scolaire, apathie, blocages divers des mécanismes d'apprentissage. »*

R. BERTHELIER, psychiatre, Président de l'Association Migrations et Santé

*« Il nous semble justement que si l'école s'intéresse aux langues parlées et transmises dans l'environnement familial, elle permet aux élèves d'une part de mieux assumer leur héritage linguistique et culturel, de mieux construire leur identité et d'autre part d'envisager leurs différences comme des richesses à partager. »*

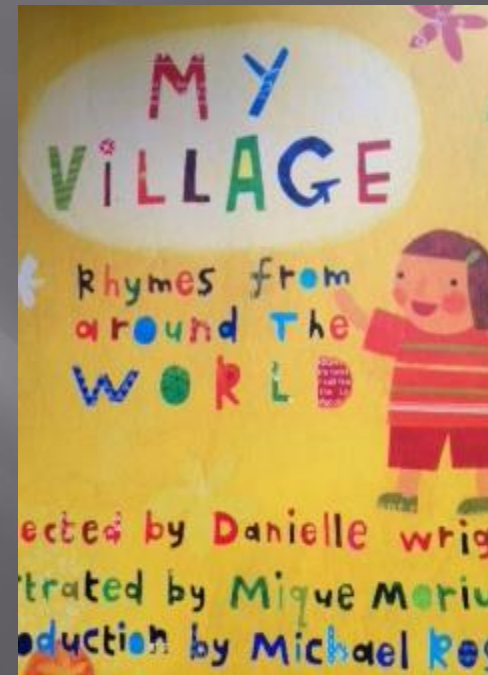
**C. HELOT et A. YOUNG (2003)**



## DES EXEMPLES DE LIVRES MULTILINGUES



Poèmes en 50 langues



en 22 langues

# PAROLES DE CHERCHEUR

Jim Cummins  
Université de Toronto

« Les politiques et modèles éducatifs actuellement appliqués pour améliorer les résultats scolaires des apprenants issus de l'immigration et de groupes sociaux défavorisés pourraient refléter plus fidèlement les conclusions de la recherche empirique en intégrant les dispositifs permettant l'accès à des textes imprimés/l'engagement personnel en faveur de la littératie et l'affirmation de l'identité. En outre, le fait de reconnaître, d'une part, le rôle de la L1 des apprenants en tant qu'outil cognitif, et, d'autre part, leur bilinguisme comme une réussite personnelle pourrait renforcer l'efficacité des politiques éducatives visant à étayer le développement des connaissances, à activer les expériences préalables des apprenants, à affirmer leurs identités, à les sensibiliser à la langue académique et à développer leurs compétences dans celle-ci. »

# LES SACS D'HISTOIRES

Guide pour la confection, la promotion et la diffusion des sacs d'histoires

→ Site du Ministère de l'éducation, du loisir et du sport, Direction Régionale de Montréal, Programme de soutien à l'école montréalaise.

vidéo : [http://www.ge.ch/enseignement\\_primaire/sacdhistoires/](http://www.ge.ch/enseignement_primaire/sacdhistoires/)

<http://www.elodil.umontreal.ca/vidéos/presentation/video/eveil-aux-langues-et-livres-bilingues/>



objectifs :

- favoriser l'entrée dans la lecture;
- rapprocher familles et école,
- soutenir et encourager les activités de littératie familiale en français et dans la Lfa (reconnaître les ressources des parents et les mobiliser )

A screenshot of the 'Le Pédagogique' website. The page features a navigation menu at the top with links for 'Ministère', 'Élèves et étudiants', 'Parents', 'Réseau scolaire', and 'Loisir et sport'. Below the navigation is a search bar and a 'Recherche' button. The main content area is titled 'Le PÉDAGOGIQUE' and 'DOSSIER'. The article title is 'Des « sacs d'histoires » : une promotion de la littératie familiale' by Danielle Roy. The article text begins with 'Depuis 2004, plus d'une centaine d'écoles montréalaises de milieux défavorisés et pluriethniques ont proposé à leurs élèves du préscolaire et du premier cycle de vivre une expérience exceptionnelle, soit celle du projet « sacs d'histoires ».' The sidebar on the left contains a 'Sommaire' section with links to 'Mot de la rédaction', 'Entrevue', 'Visite en région', 'Dossier', 'Présentation', 'Politiques et programmes', 'Cadre théorique', 'Développement professionnel', and 'Projets et pratiques'. Below this is a 'Milieux en action' section with text about 'Les services de garde : des partenaires éducatifs (Johanne Cyr et Joanne Cyr)' and 'Un imagier qui deviendra un musée virtuel (Estelle Menassier)'. At the bottom of the sidebar, there is a mention of 'Parcours olympique à travers le temps, de Chamonix 1924 à Vancouver 2010 : un projet rassembler à la Commission scolaire'.

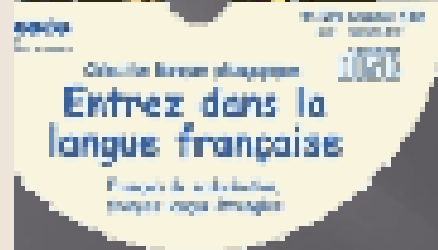
# DES OUTILS PRATIQUES POUR l'enseignement du FLSco

Les logiciels LECTHEME, JOCATOP

Entrez dans la L Française, CRDP de Grenoble, 2008



DVD



# DES RESSOURCES PLURILINGUES POUR ACCUEILLIR

*Livret d'accueil bilingue, site Éduscol, français langue de scolarisation.*

*Livret d'accueil bilingue (allemand, anglais, arabe, espagnol, portugais, russe, turc), CASNAV Montpellier.*

*La scolarité en France (albanais, anglais, arabe, arménien, chinois, espagnol, français, khmer, portugais, romani, russe, serbe, tchéchène, turc, vietnamien), CASNAV Reims. La scolarité en France en plusieurs langues (albanais, anglais, arabe, arménien, chinois, espagnol, français, portugais, romani, russe, tchéchène, turc, vietnamien), CRAVIE Strasbourg.*

<http://www.onisep.fr/Parents/La-mission-de-l-Ecole>

ROUTARD des REFUGIES:

<http://www.routard.com/evenements/cid133566-le-routard-hello-guide-gratuit-pour-les-refugies.html>

# Sources et ressources

<https://www.youtube.com/watch?v=O-YkStaWEcw>: **Le livre dans le développement du tout-petit - Evelio CABREJO-PARRA**

**DVD *Apprendre à parler*, Ressources pour faire la classe MEN Scéren - CNDP 2010**

<http://pedagogie.ac-toulouse.fr/ien31-muret/peda/spip.php?article225>: Conférence de Viviane BOUYSSE, Inspectrice générale de l'Ed Nat.

<http://www.men.public.lu/catalogue-publications/themes-pedagogiques/enseignement-langues/langues-ecole/fr.pdf>

[http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/GuideIntegral\\_FR.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/GuideIntegral_FR.pdf)

[http://www.ac-versailles.fr/public/jcms/p1\\_141558/les-enjeux-de-l-ecole-maternelle-viviane-bouysse-igen-marly-le-roi-le-9-novembre-2010](http://www.ac-versailles.fr/public/jcms/p1_141558/les-enjeux-de-l-ecole-maternelle-viviane-bouysse-igen-marly-le-roi-le-9-novembre-2010)

[http://www.irdp.ch/eole/eole\\_txts\\_fdl/glossaire.html](http://www.irdp.ch/eole/eole_txts_fdl/glossaire.html)

<http://ripostelaique.com/Langue-nationale-langue-officielle.html>

Travaux de St. CLERC, université D'AIX-Marseille

Travaux de Ch. Hélot, université de Strasbourg

<http://www.franccparler-oif.org/pour-la-classe/sitographie-commentee/2552-le-plurilinguisme-a-lecole-un-atout-pas-un-obstacle.html>

[www.ac-grenoble.fr/ien.thonon/IMG/.../texte ENA maternelle pdf.pdf](http://www.ac-grenoble.fr/ien.thonon/IMG/.../texte_ENA_maternelle_pdf.pdf): *Elèves à besoins éducatifs particuliers : Dominique Gourgue, coordinatrice ENA*

# communiquer avec les familles immigrantes :

<http://eduscol.education.fr/cid59114/francais-langue-de-scolarisation.html>:  
un livret d'accueil en 6 langues : Anglais, Arabe, Chinois, Romani, Tamoul et Turc)

[casnav.ac-creteil.fr/spip/IMG/AccueilEcoleRoumain.pdf](http://casnav.ac-creteil.fr/spip/IMG/AccueilEcoleRoumain.pdf)

<http://www4.ac-nancy-metz.fr/ia54-gtd/maternelle/spip.php?rubrique137>

<http://centre-alain-savary.ens-lyon.fr/CAS/maternelle/formation-la-maternelle-une-education-prioritaire-compte-rendu>

[http://web.ac-reims.fr/casnav/enfants\\_nouv\\_arrives/aide\\_a\\_la\\_scolarisation/](http://web.ac-reims.fr/casnav/enfants_nouv_arrives/aide_a_la_scolarisation/)

<https://www.ac-montpellier.fr/sections/pedagogie/reussite-educative-pour/casnav/outils/accompagnement>

**EXPERIENCES DE MEDIATION INTERCULTURELLE EN MATERNELLE** Fabrice PEUTOT Doctorant Sciences du Langage, Laboratoire ICAR, Université Lyon 2

Les langages de l'humanité, une encyclopédie des 3000 langues parlées ds le monde,  
M.MALHERBE, ed Robert Laffont, 2010

Grammaire pour l'enseignement/apprentissage du FLE, G.D De Salins, Didier/Hatier →  
comprendre les erreurs des apprenants allophones

# CENTRE RESSOURCES DES EANA ET EFIV

3, rue du PUIITS THIBAUD  
42 000 St-Etienne

**OUVERT à TOUS / PRÊTS GRATUITS**

sur rendez-vous  
au 04.77.49.99.21  
ou par courriel :

[ce.ia42-efiv@ac-lyon.fr](mailto:ce.ia42-efiv@ac-lyon.fr)

[ce.ia42-allophones-2nd-degre@ac-lyon.fr](mailto:ce.ia42-allophones-2nd-degre@ac-lyon.fr)



ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ terima kasih  
kiitos 감사합니다 taiku  
matondo 謝謝  
sobodi matondi  
dankie dankie  
grazie hvala zikomo  
thank you  
danke vinaka faleminderit  
gràcies  
na som akpé  
merci mercsi ko ya leboha  
wado  
tānan  
agracias salamat gha-ana  
merkzi takk  
köszönöm  
murakoze  
terima kasih  
misaotra  
бузныг  
sukriya  
akiba Дзякую  
akiba Дзякую  
tashakor arigato  
dankewol  
gracie  
diolch miligwetch  
tenki barka matondo  
paxmat wopila  
manana sulpáy  
dziękuje  
gratzias arkash  
tanmirt дякую  
rahmat  
wakeniele  
obrigado  
dhanyavada lu  
enikasi  
stuutiya  
paldies  
marahaba  
mulţumesc  
marci faafetai lava  
murakoze  
najijs tuke  
mauruuru  
tualumba  
спасибо  
nanni